

书海观潮

童书“出海”需加快步伐

读家之言

读书与读心

□于丹

2015年的中国儿童文学海外出版迈出了坚实的两步,一是接力出版社创办埃及分社,成立中国儿童文学首个海外分社;二是浙江少儿出版社收购澳洲新前沿出版社,开并购之先河。儿童文学作家李东华将这两件事称为2015年中国儿童文学走出去的“标志性事件”。“这个行为本身是具有前瞻性的行为。”李东华表示,“国外出版社更加了解当地读者的需求,更容易把适合当地读者的作品传递给他们。”

儿童文学输出比例逐年上升

“今年的儿童文学海外出版策略和行动是非常有效的,我们的童书出版人很有远见。”李东华感叹道。自2003年国家新闻出版总署提出新闻出版业“走出去”的发展战略以来,政府相关部门不断出台新的政策,为新闻出版业“走出去”营造良好的发展环境。出版版权输出持续增长,儿童文学输出的比例也在逐年上升。根据国家新闻出版广电总局发布的《2014年全国新闻出版业基本情况》,少儿读物类在2014年的图书出口中累计出版807.08万册,占图书出口数量的55.06%。

在儿童文学走出去这一事业发展的前10年,跨文化传播一直是摆在作家和出版人面前的一大问题。不地道的文字翻译可能让一道美味的中文大餐变了味,即使不是难以下咽,也无法品尝出东方风情。经过10多年的摸索,逐渐固定下了国外的汉学家进行翻译,再由国内专家进行审阅的模式,因而,故事性较强的儿童文学基本克服了这一跨文化传播的困难。另外,为了更好地将我国优秀儿童文学推向世界,我国的童书走出去也在创作层面不断寻求国际合作。曹文轩的《羽毛》绘本请巴西插画家罗杰·米罗绘制插画,该插画家还因

此获得了安徒生插图奖大奖。《羽毛》的成功不仅是国际合作的成果,也展现了绘本作为一种儿童文学走出去的成功模式。这是中国少年儿童新闻出版总社近年着力打造“好故事,一起讲”项目,进行了跨文化合作的多种尝试的结果。这个项目还包括马来西亚插画家约瑟夫·卡迪与我国著名儿童文学作家冰心合作的《怎样教大象跳》,比利时儿童文学作家瓦力·德·邓肯与我国画家徐开云创作的《比利的工厂》等。目前,中国有很多家出版社都涉足原创绘本的出版,也因精心打磨而在“走出去”中受到了格外的青睐。

提高水准也要提升自信

一步步跨过海外出版策略及跨文化交际的障碍,中国儿童文学走出去仍然不是一片坦途。近年学界与业界探讨最多的,是关于中国儿童文学水平的问题。部分观点认为,中国儿童文学发展底蕴普遍不足。李东华曾在点评中国本土儿童文学的文章中指出,中国本土儿童文学最大的问题在于“简单”,在思想和艺术上不够丰饶。而中国孩子阅读的最大问题也在于喜欢“简单”。但是李东华也表示中国儿童文学短篇是完全可以达到世界级水准的。

同为儿童文学作家的曹文轩则认为,中国的儿童文学作品其实有相当高的水准,我们把自己看得太低了,把人家看得太高了。的确,中国儿童文学在海外积累了良好的口碑。曹文轩的《青铜葵花》在英国受到了读者热情洋溢的评价:“故事动人而深刻,翻译也很美。”沈石溪的动物小说更是让英国网友发出了“恨不相逢少年时”的感叹。

关于儿童文学的跨文化传播人们一直有一个刻板印象,即少儿读物的目标读者是少年儿童,他们比成年人更能以开放包容的心态接纳多元文化。然

而,儿童文学在一定程度上比成人文学更难走进国外读者的内心。对此,儿童文学作家周锐曾表示,儿童文学的门槛比成人文学要高,因此立志为孩子写作的作家更需要永不枯竭的想象力。如今儿童文学的海外出版多为推介曹文轩、沈石溪、杨红樱等名家,出版人在挖掘新作家方面仍大有可为。

自“五四”运动提出儿童文学的概念以来,现代意义上的中国儿童文学发展历程不足百年,而且自二十世纪八九十年代才渐入佳境。儿童文学作家汪晓军曾表示,我国童书出版的数量巨大,但是文化表现力不足,很难产生有益的影响。真正有文化品位、有思想内涵的童书,仍属凤毛麟角。缺乏优秀产品支撑,走出去的劲道也就不足了。

以上有关中国儿童文学质量问题的探讨,反映出的其实是当代儿童文学作家对我国儿童文学的一种“望子成龙”的心态,既寄予厚望又缺乏自信。李东华说,随着创作水准的提升,我们会受到越来越广泛的认可。但是心态上不能急,推广是一个急不得的过程。(据《人民日报》海外版)



(资料图片)

书林撷英

中华文化的眷恋与自信

新书《文化掂量:王蒙最新演讲录》中,王蒙则以细腻的笔触,展示了一位作家对中华文化的眷恋与自信。

王蒙是一位擅长演讲的大师,《文化掂量》收录了他近10年关于文化的演讲。他在演讲中对传统文化、文学与时代精神、文学与人生、文化自信等都进行了思考和掂量。“将来我们这一代人留下什么样的文化遗产?”他认为现在一些通俗文艺作品出现了“空心化”的现象,大众文化潮流“黄钟毁弃,瓦釜雷鸣”,无论是创作者还是消费者,都应应对高端文艺作品有所追求和欣赏。

作为一位81岁的老人,王蒙对当今文化有何见解?他认为,目前我们的文艺生活正趋向大众化、海量化,这是挡不住的潮流,但其中也有令人忧心的现象。在日益以触屏浏览取代苦读的今天,我们还有没有深度的、认真的阅读呢?

王蒙直言,触屏浏览给传统阅读带

来了非常大的挑战,文化快餐代替了巨著,一种碎片性的思想、消费性的内容、片段式的想法,已经代替了系统的研究和发现。他感到一种隐隐的担忧,中国乃至世界文学,都缺少文化巨人。面对现代性技术给传统阅读带来的巨大冲击和挑战,又该怎么办?对此,王蒙说:“到现在为止,我仍然认为,阅读,读书,是获取知识,提高自己文化水准的最重要的途径。”

王蒙还认为,不同的文学修养造就了不同的人格、趣味和层次。他以自己读《红楼梦》的感悟为例:“薛蟠和贾宝玉俩公子哥,脾气都很豪爽、任性,也都不故意害人。但两人最主要的区别是贾宝玉有文学修养、会作诗,他把对女孩子的感情都变成了诗。但薛蟠的文学修养就差多了,只会恶搞。”当爱情没有了文学的美化和引导,就会无味。他打趣道:“有点文学修养总会好得多,尤其是女生,如果你们的男朋友连李白和

《红楼梦》都没有看过,那一定要小心。因为他脑子里不是钱就是升官,要不然就是彻底的薛蟠那种。”读来让人受益匪浅。

英国有这么一句谚语:“宁可失去英伦三岛,不能失去莎士比亚。”因为莎士比亚代表的是文化,文化是存在的根基与理由,所以王蒙认为,真正优秀的文艺作品在任何时代都会有生命力,“重建的黄鹤楼已不在原址,但是仍然吸引了那么多游客,原因在于崔颢与李白的诗”。

说到底,中国传统文化不仅是我们的文明古国和文明程度与精神气质的体现,也是我们的文化资源、文化动力和发展根基,是我们古老、智慧、丰富的历史谱系和最完整的“精神档案”,是我们全部的记忆、命运和乡愁。读王蒙的《文化掂量》,能强烈地感到这种文化眷恋和文化自信。

(据《中国新闻出版广电报》)



书名:《文化掂量:王蒙最新演讲录》
作者:王蒙
出版社:花城出版社

作为茅盾文学奖得主,王蒙先生是当代文坛创作颇为丰硕,并始终保持活力的作家之一。他著作等身,不断探索,是文坛的常青树和多面手。而在

每日连载

7 悄然出发
中共联络代表

总书记朱德找来正在作出准备的罗贵波,听取汇报后再度明确,罗贵波的任务主要是进入越南了解情况,身份只能在越南少数领导人中间公开。

1950年1月13日,刘少奇再次和罗贵波谈话。

刘少奇嘱咐说:“你去越南这件事绝对保密,到越南后的工作方式由越南党中央确定,在适当的时候回国汇报。赴越

联络代表在越南工作期间的待遇,请胡志明主席和越南党中央按照越南干部的标准供给。”

中央军委为罗贵波配备了一部电台,谷密云任台长,还有报务员薛培芝、机要员张思智,以及警卫员武怀德。

罗贵波挑选李云扬作为他此行越南的主要助手。

李云扬,1912年生,广东台山县人,青年时曾留学日本,于1936年由著名共产党人林基路介绍在日本东京加入中共。抗战爆发后他到延安抗大任教,1939年随陈潭秋、毛泽民、林基路等去新疆。1942年新疆军阀盛世才追随蒋介石掀起反共高潮,将在新疆工作的共产党代表逮捕,李云扬也被投入监狱,直到1946年6月才出狱。

1946年7月,李云扬回到延安后任第359旅旅长王震的秘书,此后转战至山西吕梁军区,和罗贵波一起工作。新

中国成立前夕,李云扬来到北京,在中共中央组织部工作。此时,准备进入广东的叶剑英正从各地急调广东籍干部,李云扬也被选中。由于一时未能成行,李云扬就先到华北中学担任副校长,主持校务。

罗贵波打听到李云扬在北京的地址,匆匆赶到华北中学,对李云扬说:“现在解放了,有那么多的工作等待我们去做,你还是跟我到越南去一趟吧。”

李云扬欣然应诺:“那好吧!我们是老搭档了,你要我去我就去。”据李云扬回忆,罗贵波找他谈话的时候,尚无“顾问团”的名称,当时叫作“联络组”,对外称“华南工作组”。李云扬到罗贵波身边后,即负责与李班和阮德瑞的联系,安排出使越南的细节。

由李班、阮德瑞陪同,罗贵波一行于1950年1月16日乘火车离开北京南行。临行前,他们的队伍里又增添了一位越

南人刘德福,他是越南总工会执行委员会书记,来北京出席亚洲、非洲的工会会议后回国。刘少奇在次日将罗贵波的姓名用电报正式通知越方,并告知说,罗贵波一行“经汉口、广州、南宁、龙州,然后进入越南,大概需一个月才能到达”。

在此之前,刘少奇已与罗贵波南下沿途所经之处的中南局和广西、云南省委联系,要求给予帮助。1月11日,刘少奇致电中南局第一书记兼司令员林彪:“中央已决定派罗贵波到越南,不日即从北京起身,并同越南代表一路回去。他们经过武汉及广西时当与你们接洽,并和你们建立电台联络,以便于他们到达越南后我方与越南党中央的联系,并实现对他们系统的帮助。目前你们可令前方给他们一些临时帮助,数目由前方与越南商定(后)电告。”

果然,罗贵波一行到达武汉后,林彪对此事非常重视,特地在汉口设宴招待。

BOOKS
新书快讯

作者:劳蕾尔·布赖特曼
出版社:中信出版集团

《动物也疯狂:了解动物,就是了解我们自己》

作者劳蕾尔·布赖特曼养的宠物狗奥利弗患了分离焦虑症,它不仅具有攻击性,甚至有自杀倾向,最终,它从窗口跳了下去……在《动物也疯狂》中,作者通过和自己的宠物狗奥利弗一同生活的坎坷经历,开始对动物的情绪进行研究和探索。书中讲述了上百个富有趣味的案例,从而启发读者进行深度思考,学会关爱动物,同时管理好自己和动物的情绪,拥有更健康更和谐的生活。



作者:跑步指南
出版社:机械工业出版社

《跑步指南》

本书选取了100个初级跑者最为苦恼的问题,囊括了初级跑者了解跑步所需要知道的诸如跑步技巧、跑步营养、跑步损伤、跑步装备、跑步计划等方面所涉及的重点问题。本书由国内最权威、影响力最大的跑步垂直自媒体——跑步指南的专家团创作,并采取问答的形式进行内容编排,是一本初级跑者必不可少的进阶宝典。



作者:瓦西里·格罗斯曼
出版社:广西师范大学出版社

《生活与命运》

该书围绕一个家族在时代变迁中的故事展开。格罗斯曼以托尔斯泰式的宏大视角和写实笔法,讲述了沙波什尼科夫一家在苏联卫国战争时期的经历,并通过家族成员各自的遭际串起上百位出场人物与一系列交叉延伸的历史事件。历史的创痛、现实的积弊,极权与战争双重碾压之下人性的艰难处境,都以栩栩如生的深刻细节纳入其中。